## Менандр. Горанский папирус

   Перевод А. Парина

   Menandri. Comoedae. Fragmenta

   Менандр. Комедии. Фрагменты

   Серия "Литературные памятники"

   Издание подготовил В. Н. Ярхо

   М, "Наука", 1982

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

   Раб

   . . . меньше, госпожа, тебя

   . . . вот этого отца

   . . . как видно, о случившемся

   . . . о неприятностях

   . . . напрасно все

   . . . я вижу этого

   . . . Фэдим, тебя приветствую.

   . . . услышав, что ты здесь.

   . . . тотчас.

   Фэдим

   Не подходи ко мне!

   Раб

   10 . . . В чем дело?

   Фэдим

   Ты об этом спрашивать

   . . . и мне в лицо смотреть?

   Раб

   И что?

   Фэдим

   . . . знаешь за собой. Судьба

   . . . к богам.

   Фэдим

   Узнав о том

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Старик

   Кто приказал?

   Фэдим

   . . . ты не сам

   Ее своим поступком вынудил?

   Старик

   Геракл!

   Ах, дочь, что ты наделала! Теперь прозрел!

   Она, как видно, здесь, вот в этом доме?

   Фэдим

   Здесь.

   Старик

   Ах, дочь, что ты наделала! Ведь этого

   Я, дочь, не ждал! Что ж, дочь, меня покинула?

   (Уходит.)

   Никерат

   (появляясь со стороны города)

   20 Как ни искал, Фэдима не нашел нигде -

   Решил сюда вернуться, чтоб найти его.

   Неужто я ошибся, Хэрестрата в путь

   Пославши к гавани? Ведь он наш общий друг,

   Всем это ясно.

   Фэдим

   (в сторону)

   Близким человеком был -

   . . . каким же образом?

   Никерат

   . . . друг дорогой, тебя приветствую!

   Ну, обними меня!

   Фэдим

   Что делать мне теперь?

   Ах, дружба, близость душ, как долго длилась ты!

   . . . любил меня. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   37 . . . ты обошел всех в состязании.

   . . . деяньями.

   Сверх требованья верен мне.

   Никерат

   Ах, ты о чем?

   Фэдим

   40 Не обо мне ль печешься?

   Никерат

   А о ком еще?

   Фэдим

   Клянусь Афиной, многажды отважнее

   Кто не стыдится друга оскорбленного

   В сравненье с тем, кто в битву рвется доблестно!

   Там обе стороны дрожат и думают,

   Что дело их прекрасно и значительно!

   А здесь - двуличным часто удивлялся я:

   Как совесть не мешает быть отважными?

   Никерат

   К чему ты это говоришь?

   Фэдим

   О, горе мне!

   Как я ошибся в жизни! Разве в мире есть

   50 Прекрасней благо, чем друзья надежные?

   Не понимай я этого, не знать бы мне,

   Как след людей оценивать, но кое-кто

   Меня тайком уж предал, кто-то другом мне

   Считается напрасно. Так зачем мне жить?

   Никерат

   О чем скорбишь?

   Фэдим

   Тебе ль об этом спрашивать?

   Никерат

   Кому же, как не мне? Мне удивительно,

   Как ты со мной сердит.

   Фэдим

   Ответь, ты помнишь ли? -

   Я, женщину любя, с тобой делился всем

   И от тебя и малого из дел моих

   60 Не скрыл.

   Никерат

   Делился всем, не спорю. Ну и что?

   Фэдим

   Как, ну и что? На той, что не лишил едва

   Меня отец ее, жениться хочешь ты.

   Никерат

   Ты заблуждаешься.

   Фэдим

   Как, в жены взять ее

   Не мыслил ты?

   Никерат

   Чудак, послушай!

   Фэдим

   Слышал все.

   Никерат

   Не знаешь ты. . .

   Фэдим

   Все знаю.

   Никерат

   Не дослушавши?

   Каким же образом?

   Фэдим

   Мне обстоятельства

   Врага в тебе явили.

   Никерат

   Эх, запутался

   Ты в этом деле. Поразмыслив, я могу

   Предположить, в чем корень подозрения.

   70 Хоть ты меня не понял, я прошу тебя -

   Влюблен ты, потому и впал в отчаянье.

   Фэдим

   Мне слушать эту чушь? Что скажешь мне еще?

   Хэрестрат

   (возвращаясь со стороны гавани)

   Я в гавань не пошел. Со мною встретившись,

   Один поведал из его попутчиков,

   Что он давно пошел сюда.

   Никерат

   (не видя Хэрестрата, Фэдиму)

   Я спас тебя!

   Хэрестрат

   Кто здесь? Любезный Никерат и сам Фэдим,

   Как вижу. Я, Фэдим, тебя приветствую.

   Фэдим

   И я тебя, о Хэрестрат!. . . . . . спасешь.

   Никерат

   (в сторону)

   Из-за него попал я в бурю страшную.

   Хэрестрат

   80 Но что произошло? Не знает разве он. . .

   Фэдим

   Не знал я, Хэрестрат, что он, назвавшийся

   Мне другом. . .

   Хэрестрат

   Перестань, Фэдим, и более

   Ни слова!

   Фэдим

   Почему?

   Хэрестрат

   Чтоб не жалеть потом!

   Фэдим

   Я бы мечтал об этом! Знай, что с легкостью

   Я изменюсь, когда узнаю все. Но он. . .

   Хэрестрат

   Не дам тебе сболтнуть в моем присутствии

   Нелепость - мне его известны действия.

   Будь трое у тебя таких друзей, поверь,

   Ты был бы словно за стеною каменной.

   80 Однако, Никерат, уйди отсюда ты,

   Чтоб без тебя я мог ему поведать все.

   Никерат

   Я в дом пойду. И ты за мной. . .

   Ты, Хэрестрат, . . .

   Однако же. . .

   Я сам тебе скажу. . .

   Хоровая сцена.

## ПРИМЕЧАНИЯ

## КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ

   Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

   Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

   Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: Menandri reliquiae selectae. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigrapliik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

   При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

   Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

   Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

   В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтировки мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключатся в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

   В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

   Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523). Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

   Эсхил - Die Fragmente der Tragodien des Aischylos. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

   Софокл - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

   Еврипид - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

   Аристофан - The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M. Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

   По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

   Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

   При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Использованы также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

## ГОРАНСКИЙ ПАПИРУС

   Под этим названием здесь переводится текст из папируса конца III в. до н. э., найденного вместе с отрывками из "Сикионца" (P. Sorb. 72). В разной степени сохранности дошли пять колонок, принадлежащие ко второй половине одного акта и к началу другого (после 95 сохранилась пометка, обозначающая выступление хора). За 70 с лишним лет, прошедших после опубликования этого папируса, исследователи не пришли к единому мнению относительно авторства Менандра; в тексте, однако, нет ничего, что бы противоречило такому предположению, а сходство ситуации в 24-60 с Дв. 102-112 говорит в его пользу.

   Сюжетную ситуацию, отчасти напоминающую "Двойной обман" и предшествующую нашему тексту, можно представить себе в следующем виде. Юноша Фэдим влюблен в девушку, чей отец не имеет желания выдавать ее за него замуж. Во время отсутствия Фэдима его друзья решают ему помочь: девушка оставляет родной дом и укрывается, по-видимому, у Никерата. Узнав о возвращении Фэдима, Никерат отправляется искать его в город, а Хэрестрата посылает в гавань (20-23), чтобы предупредить друга о принятых ради него мерах. Однако Фэдим еще раньше успевает от кого-то услышать о бегстве девушки и об участии в этом деле Никерата. Подобно Сострату в "Двойном обмане", он подозревает друга в коварном предательстве.

   На сцене два дома: Никерата и отца девушки.

   1 По-видимому, раб, выходя из дому, обращается к матери девушки, находящейся внутри.

   6 Подходит Фэдим, уже знающий обо всем случившемся и подозревающий раба в соучастии.

   13 После этого стиха лакуна примерно в 14 строк, во время которой Фэдим встречает отца девушки и упрекает его в том, что, отказавшись выдать за него дочь, старик сам навлек беду на себя и на нее.

   17 ... вот в этом доме? - т. е. у Никерата.

   29 После этого стиха недостает двух строк, а от 30-36 сохранились только отдельные слова: ". . .а честь . . дружбу просто . . . тогда . . . ведь признак друга . . . случилось".

   37 ... в состязании. В оригинале такой же образ, заимствованный из области спорта: "в метаньи копья на дистанцию".

   47 Как совесть не мешает. . . - один из ранних случаев употребления глагола συνειδέναι ("знать о чем-то вместе с кем-то") в значении "знать за собой" вину. См.: Ярхо В. Н. Была ли у древних греков совесть? - Античность и современность. К 80-летию Ф. А. Петровского. М. 1972, с. 251-263.

   79 Смысл опасений Никерата не ясен: Хэрестрат знает суть сложившейся ситуации (86-89), и непонятно, почему Никерату требуется его отсутствие.

   95 От начала действия, следующего за выступлением хора, сохранились 14 строк с левой стороны колонки: "Всякий (знающий о?) домашних делах. . . и ей, кладущей начало. . . в соответствии с тем, что ты говоришь. . . ради богов ... сломя голову . . . которым(и?) . . . (ты) сам. . . пойми ... не тотчас ... не тебе же больше. . . каким подобает . . . не буду спорить о том, как. . . клянусь Зевсом-спасителем . . . один показал . . . это" . . . Как видно, кто-то убеждает другого соразмерять свои мнения или действия с обстоятельствами, но кто и к кому обращает речь, остается неизвестным.

   В отношении вопроса о том, к какому действию относится основная часть папируса, можно с уверенностью утверждать, что не к первому, так как в 93-95 отсутствует формула, оповещающая о появлении хора (см. Кф., прим.). С другой стороны, против 15 на поле имеется пометка Р, которая в раннеэллинистических папирусах соответствует числу 1700. Предполагают, что писец, работавший над папирусом за сдельную оплату, отмечал общее число стихов с начала свитка, в котором нашей комедии предшествовала еще одна, объемом в 900-1000 стихов. В этом случае антракт приходится примерно на ст. 780-782 и за ним должно следовать последнее, V д. Решение вопроса затрудняется тем, что не вполне ясно, примыкала ли кол. V (начинающаяся сейчас с 93) непосредственно к кол. IV (66-92) или между ними был определенный интервал.

   Составил В. Н. Ярхо